Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ponownie zrodzeni nie z nasienia zniszczalnego, ale niezniszczalnego, przez słowo żyjącego Boga i trwającego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	którzy są odradzeni nie z nasienia zniszczalnego ale niezniszczalnego przez Słowo żyjącego Boga i trwającego na wiek
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jako odrodzeni* nie z nasienia zniszczalnego, ale niezniszczalnego,** przez Słowo Boga,*** które żyje i trwa.**** *****[1][2][3][4][5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ponownie zrodzeni nie z nasienia zniszczalnego, ale niezniszczalnego, przez słowo żyjącego Boga i trwającego;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	którzy są odradzeni nie z nasienia zniszczalnego ale niezniszczalnego przez Słowo żyjącego Boga i trwającego na wiek
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uczyńcie to jako ludzie odrodzeni nie z nasienia zniszczalnego, ale niezniszczalnego, przez Słowo Boga, żywe, nieprzemijające,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będąc odrodzeni nie z nasienia zniszczalnego, ale z niezniszczalnego, przez słowo Boże, które jest żywe i trwa na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odrodzeni będąc nie z nasienia skazitelnego, ale z nieskazitelnego przez słowo Boże żywe i trwające na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	odrodzeni nie z nasienia skazitelnego, ale nieskazitelnego przez słowo Boga Żywego i trwającego na wieki,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jesteście bowiem ponownie do życia powołani nie z ginącego nasienia, ale z niezniszczalnego, dzięki słowu Boga, które jest żywe i trwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jako odrodzeni nie z nasienia skazitelnego, ale nieskazitelnego, przez Słowo Boże, które żyje i trwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jako odrodzeni nie ze zniszczalnego nasienia, ale z niezniszczalnego, dzięki Słowu Boga, które żyje i trwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zostaliście bowiem zrodzeni nie z ginącego zasiewu, ale niezniszczalnego, dzięki słowu Boga, które żyje i trwa.

---

[1] <x>500 1:13</x>; <x>500 3:5</x>; <x>670 1:3</x>

[2] <x>690 3:9</x>

[3] <x>490 8:11</x>; <x>660 1:18</x>

[4] Lub: Boga, który żyje i trwa, zob. <x>340 6:26</x>; w gr. θεός i λόγος są rm; dalsze ῥῆμα przemiawia za tym, że chodzi o Słowo.

[5] <x>650 4:12</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Narodziliście się bowiem powtórnie nie z ziarna zniszczalnego, lecz z niezniszczalnego, dzięki słowu Boga, które żyje i trwa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	jako odrodzeni z ziarna, które nie ginie, ale jest niezniszczalne; jest to bowiem żywe i nieprzemijające Słowo Boże.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i narodzić się na nowo nie z nasilenia, które podlega zniszczeniu, lecz (z nasienia) niezniszczalnego, przez słowo Boga, który żyje i trwa na wieki!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо відроджені ви не з тлінного насіння, а з нетлінного, - живим Божим словом, яке існує [вічно].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż jesteście ponownie narodzeni przez Słowo żyjącego i trwającego na wieczność Boga, nie z nasienia, co ulega zniszczeniu, ale z niezniszczalnego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Narodziliście się na nowo nie z jakiegoś ziarna, które zniszczeje, ale z takiego, które nie może zniszczeć, przez żywe Słowo Boże, które trwa na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dano wam bowiem nowe zrodzenie, nie ze zniszczalnego, lecz z niezniszczalnego nasienia, przez słowo Boga, który żyje i trwa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Narodziliście się bowiem na nowo dzięki słowu Bożemu, które jest jak niezniszczalne ziarno na zasiew—jest żywe i trwa na wieki.